

Український державний університет залізничного транспорту



СИЛАБУС

дисципліни

Анотування та реферування текстів різних типів та жанрів

*Затверджено на засіданні кафедри Іноземних мов
Протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.*

Навчальний рік: 2024-2025

Освітній рівень: Перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Освітня програма: Переклад та англійська мова і література (ПАМіЛ)

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Ель Кассем Олена Володимирівна Jemma_ks@yahoo.co.uk

Інформація про викладача: <https://kart.edu.ua/staff/elkassem-ov>

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Метою викладання навчальної є формування теоретичної бази, необхідної для подальшого удосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів, зокрема навичок і умінь практичної перекладацької діяльності у галузі перекладу науково-технічної літератури українською та англійською мовами у таких видах перекладу як анотативний та реферативний, а також формуванні фахових знань спеціаліста, здатного працювати у

науково-технічній та інформаційній галузях, зокрема у структурах, які забезпечують реалізацію даного виду діяльності; в умінні стискати текст, виділяючи основне у ньому, з використанням різних методів реферування та анотування. Зміст спецкурсу передбачає систематичний виклад головних особливостей сучасної англомовної реферативної літератури, а також поступове оволодіння способами врахування згаданих особливостей при перекладі українською та англійською мовами.

Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «Анотування та реферування текстів різних типів та жанрів» є ознайомлення студентів із структурою анотацій та рефератів, особливостями їх стилю, методами та етапами опрацювання первинних засобів інформації та складанням вторинних документів, розвинути навички і уміння майбутніх перекладачів стискати текст, виділяючи основне у ньому з використанням різних методів реферування, розвинути навички і уміння письмового реферативного перекладу та письмового анотаційного перекладу у майбутніх перекладачів.

ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ

Ціннісно-сміслова компетентність (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі);

Загальнокультурну компетентність (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин);

Навчально-пізнавальну компетентність (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою);

Інформаційну компетентність (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності);

Комунікативну компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою);

Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

ОБСЯГ ЗАНЯТЬ

Обсяг:	3 кредити ЄКТС
Кількість модулів:	2
Звітність:	Іспит
Практичних занять за семестрами, год.	30
Самостійної роботи за семестрами, год	60

ОПИС КУРСУ

Модуль 1 Анотація та реферат у загальній теорії бібліографії

Первинні та вторинні документи. Поняття про анотацію, реферат та інші наукові тексти. Академічні жанри. Анотація. Типи та структура анотацій. Загальні вимоги до складання анотацій. Методика складання анотацій. Мовні вирази наукового стилю. Реферат. Типи та структура реферату. Загальні вимоги до складання рефератів. Методика складання рефератів.

Модуль 2. Анотаційний та реферативний переклади.

Тези. Тези виступів на конференцію. Структура. Лексико-семантичні особливості. Наукова стаття. IMRAD. Особливості використання лексичних одиниць та граматичних форм

САМОСТІЙНА РОБОТА

Реферування в системі наукової комунікації. Виникнення та основні етапи розвитку реферування. Терміносистема науково-інформаційної діяльності. Становлення реферативної справи в Україні. Реферування та інформаційно-аналітична діяльність. Створення Національної системи реферування. Національні реферативні ресурси в інфосфері. Міжнародні реферативні інформаційні системи. Міжнародні реферативні ресурси в інфосфері. Автоматизація анотування та реферування. Квазіреферування та його основні напрями. Автоматизація анотування та реферування. Формалізоване екстрагування. Питання плагіату на сучасному етапі. Перевірка текстів на унікальність. Заходи, щодо уникнення звинувачень у плагіаті.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Донець С.М. Анотування та реферування науково-технічних текстів [Текст]: метод. вказ. / С.М. Донець, О.В. Ель Кассем. – Х.: УкрДУЗТ, 2019. – 60 с.
2. Яхонтова Т.В. Основи англомовного наукового письма: Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. - Вид. 2-ге. - Львів: ПАІС, 2003. - 220 с.
3. Слепович В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению = Academic Writing and Speaking CoursePack/В.С.Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась; под ред. В.С.Слеповича.– Минск: ТетраСистемс, 2012. – 176с.
4. Сорока М.Б. Національна система реферування української наукової літератури / НАН України, Нац. б-ка України імені В.І. Вернадського. – К.: НБУВ, 2002. – 209 с. 7
5. Academic Writing for Graduate Students, 3rd Edition: Essential Skills and Tasks John M. Swales & Christine B. Feak, Michigan ELT, 2012

Допоміжна

1. Adrian Wallwork English for Academic Correspondence and Socializing. Springer.
2. Adrian Wallwork English for Academic Research: Writing Exercises Springer
3. Adrian Wallwork English for Presentations at International Conferences Springer
4. Adrian Wallwork English for Research: Usage, Style, and Grammar Springer
5. Adrian Wallwork English for Writing Research Papers Springer
6. Adrian Wallwork English for Academic Research: Vocabulary Exercises Springer
7. Вороніна К.В. Основи перекладацького анотування та реферування текстів різних типів і жанрів : навчальний посібник / К.В. Вороніна – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2013. – 120 с.

ВИМОГИ ВИКЛАДАЧА: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ результатів навчання визначається Положенням про контроль та оцінювання якості знань студентів в Українському державному університеті залізничного транспорту.

Формування оцінки за 100-бальною шкалою

Максимальна кількість балів	
Вид контролю	Сума балів
Поточний контроль:	до 60
• тестові завдання до теми	до 10
• опрацювання матеріалу практичного заняття	до 25
• робота з різноманітними джерелами інформації по темі	до 25
Модульний контроль	до 40

Максимальна кількість балів, яку може отримати здобувач вищої освіти за модуль, становить **100** (до 60 балів поточного контролю та до 40 балів модульний контроль). Середнє арифметичне суми модульних оцінок складає оцінку за семестр. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки і індивідуального навчального плану (при успішній здачі іспиту) здобувача вищої освіти, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (відмінно, добре, задовільно (незадовільно) та шкали ECTS (A, B, C, D, E, F).

Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS Оцінка
Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік або екзамен (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Кодекс академічної доброчесності Університету доступний за посиланням: <https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>